

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	- Sağlık, Aile, Gelişim ve Sosyal İşler				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	11 Ocak 2016		E.No: 1/521		
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TÜRKİYE KOMUNİKASYON VE HABERİyat BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
BAŞKANLIK

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

197.	1/964	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik Ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
198.	1/1027	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyetinin Kazakistan Cumhuriyetindeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
199.	1/858	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
200.	<u>1/290</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
201.	1/959	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
202.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
203.	1/312	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında Hükümetlerarası Tahıl Grubu 31 inci Oturumu ve Hükümetlerarası Pirinç Grubu 42 nci Oturumu Ortak Toplantısına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
204.	1/993	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisine Dair Anlaşmaya Yönelik GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisinin Güçlendirilmesi Konulu Tamamlayıcı Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
205.	1/899	Güneyde Sürdürülebilir Kalkınma İçin Bilim ve Teknoloji Komisyonuna Üye Devlet Olarak Katılım Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
206.	1/624	Dünya Turizm Örgütü Statüsünün 38 inci Maddesinin Değiştirilmesine İlişkin Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
207.	1/422	Eşyaların Karayolundan Uluslararası Nakliyatı İçin Mukavele Sözleşmesi Elektronik Taşıma Belgesi ile İlgili Ek Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
208.	1/915	Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının Tadil Edilen Eklerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-336 / 2730

22 / 8 / 2011

Konu : Kanun Tasarısı

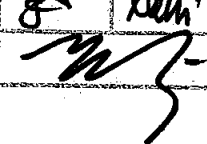
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 1/8/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2011	F. No:	1/290	
Mad. Y.	Müdür	D. Bşk.	G. Sek. Y.	Gen. Sek.
1/6	ÖM	8	Kem	N.
BAŞKAN				

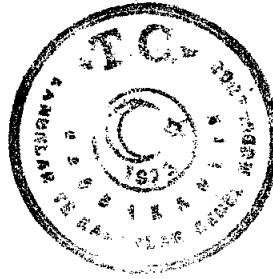
T. B. M. M.	
GENEL EVRAK VE ARSIV MÜDÜRLÜĞÜ	
22	AĞUSTOS 2011
No:	21084

GEREKÇE

Ülkemiz ile Endonezya arasında çalışma hayatı alanında karşılıklı işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptı" 29 Haziran 2010 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti tarafınca Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Endonezya Cumhuriyeti tarafınca da İşgücü ve Göç Bakanlığınca yürütülecek bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesiyle; taraflar, ILO'nun Saygın İş İlkesi'nin uygulanmasında ve mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme, işsizler için istihdam olanaklarının araştırılması, mesleki rehabilitasyon, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri hususlarında işbirliği yapacaklardır.

Ayrıca, işgücünün geliştirilmesi hususunda her iki ülkenin kamu kuruluşları arasında işbirliğinin geliştirilmesini destekleyecekler ve yardımcı olacaklar, belirlenen işbirliği konularını gerçekleştirmek, bu Mubatabakat Zaptı'nın uygulanmasını izlemek, değerlendirmek, teknik denetimini yapmak ve organize edilecek danışma faaliyetlerini yürütmek üzere her iki Tarafın temsilcilerinden oluşacak Ortak Çalışma Grubu kuracaklardır.



T/ 254

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ENDONEZYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA İŞGÜCÜNÜN GELİŞTİRİLMESİ HAKKINDA
MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

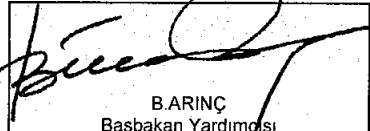
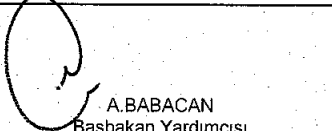
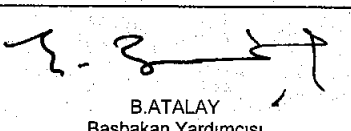
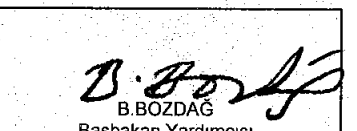
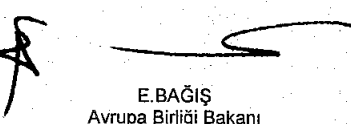
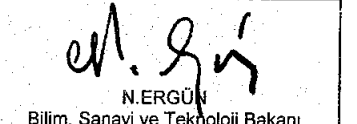
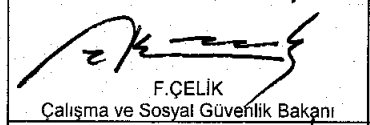
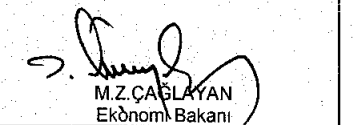
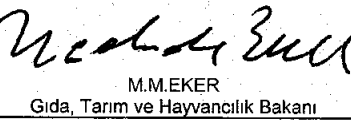
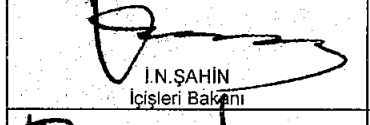
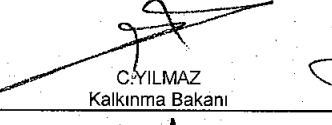
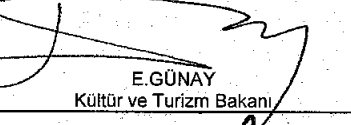
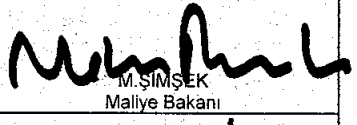
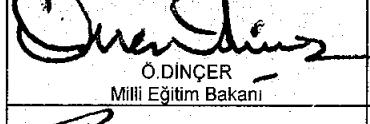
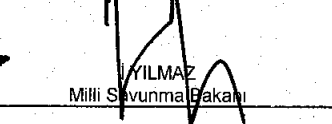
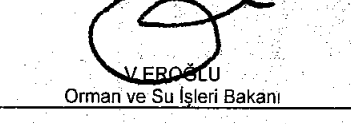
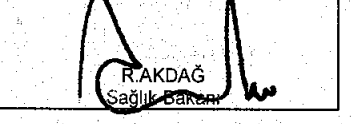
MADDE 1- (1) 29 Haziran 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. YILMAZ Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 Y. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı			

Dosya No.

101- 336
945

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ENDONEZYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
İŞGÜCÜNÜN GELİŞTİRİLMESİ
HAKKINDA
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan sonra 'Taraflar' olarak anılacaktır)

Çalışma hayatı alanında gerçekleştirilecek karşılıklı işbirliğinin yararlarına inanarak,

18 Aralık 1982 tarihinde Jakarta'da imzalanan Türkiye Hükümeti ve Endonezya Hükümeti arasında Ekonomik ve Teknik İşbirliği ile ilgili olarak üzerinde mutabakata varılan Tutanaklar dikkate alınarak,

Ülkelerin mevcut yasaları ve tüzüklerine uygun olacak şekilde,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Genel

Taraflar, işgücünün geliştirilmesi hususunda her iki ülkenin kamu kuruluşları arasında işbirliğinin geliştirilmesini destekleyecekler ve yardım edeceklerdir.



Madde 2
İşbirliğinin Kapsamı

Bu Mutabakat Zaptı'na ait işbirliği aşağıdaki hususları kapsamaktadır:

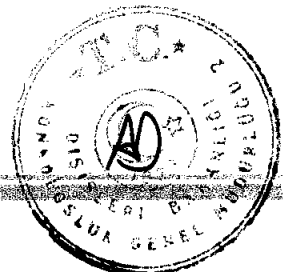
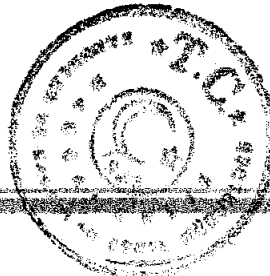
- a) ILO'nun Saygın İş İlkesi'nin uygulanmasında işbirliği,
- b) Mesleki eğitim ve mesleki rehberlik, işsizler için istihdam olanaklarının araştırılması, mesleki rehabilitasyon, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri,

Madde 3
Uygulama

- 1) Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nın 2. maddesindeki hükümleri uygulamak için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturacaklardır.
- 2) Ortak Çalışma Grubu, Tarafların temsilcilerinden oluşacaktır.
- 3) Ortak Çalışma Grubu'nun görev ve yetkileri bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasını izlemek, değerlendirmek ve teknik denetimini yapmak ve ayrıca Taraflarca düzenlenecek danışma faaliyetlerini gerçekleştirmektir.

Madde 4
İcracı Makam

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Endonezya Cumhuriyeti İşgücü ve Göç Bakanlığını bu Mutabakat Zaptı'nın icracı makamları olarak tayin ederler.



Madde 5
Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyuşmazlık danışma ve müzakere yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 6
Değişiklikler

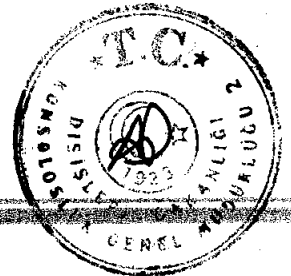
Tarafların karşılıklı rızasıyla ilaveler ve değişiklikler ek bir protokol ile yapılabilir. Ek Protokol, Taraflardan biri ya da diğerinin, yürürlük için gerekli iç prosedürlere uygun olarak tamamlandığını belirten en son yazılı bildirimi diplomatik kanallarla yaptığı tarihte yürürlüğe girer ve bu Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

Madde 7
Yürürlük, Süre ve Fesih

1) Bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan biri ya da diğerinin, yürürlük için gerekli iç prosedürlere uygun olarak tamamlandığını belirten en son yazılı bildirimi diplomatik kanallarla yaptığı tarihte yürürlüğe girer.

2) Bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan biri fesih niyetini, geçerlilik süresinin sona ereceği tarihten 6 ay öncesinde diğer tarafa yazılı olarak bildirmezse 3 (üç) yıl yürürlükte kalacaktır.

3) Bu Mutabakat Zaptı'nın feshi, bu Mutabakat Zaptı uyarınca hazırlanan herhangi bir program veya faaliyet tamamlanıncaya kadar söz konusu program ve faaliyetin geçerliliğini ve süresini etkilemez.



Hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkili kılınmış olan aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıdaki hususları teyiden bu Mutabakat Zaptı'nı imzalamışlardır.

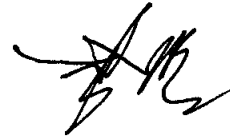
Bu Mutabakat Zaptı Ankara'da 29 Haziran 2010 tarihinde Türkçe, Endonezyaca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmıştır. Bütün metinler aynı derecede geçerlidir. Herhangi bir yorum farklılığında İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

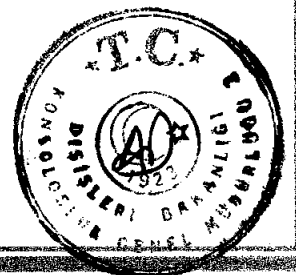


Ömer DİNÇER
Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı

Endonezya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Muhaimin ISKANDAR
İşgücü ve Göç Bakanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
LABOUR DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter collectively referred as the "Parties")

Believing the benefits of the mutual cooperation in the field of labour life

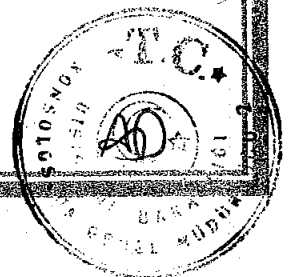
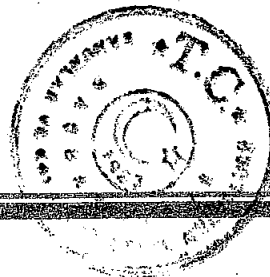
Taking into account to the Agreed Minutes of the Government of Turkey and the Government of Indonesia concerning the Economic and Technical Cooperation signed in Jakarta on 18 December 1982

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective Countries

Have reached the following understanding:

Article 1
General

The Parties will support and assist the development of cooperation between the governmental institutions of the both countries in labour development



Article 2

Scope of Cooperation

The scope of cooperation of this Memorandum of Understanding covers the following:

- a. Cooperation on the implementation of ILO Decent Work Principle
- b. Vocational training and vocational guidance, searching job opportunities for the unemployed, vocational rehabilitation, the working methods of public and private employment agencies.

Article 3

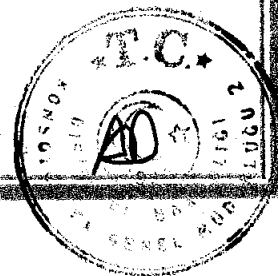
Implementation

- 1) The Parties will form a Joint Working Group to implement the provision as stated in Article 2 of this Memorandum of Understanding.
- 2) The Joint Working Group will consist of representative of the Parties.
- 3) The duties and authorities of the Joint Working Group are to follow up, to evaluate and to supervise technically on the implementation of this Memorandum of Understanding, and also to conduct the consultation activities that will be organized by the Parties.

Article 4

Executive Authority

The Parties will assign the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Manpower and Transmigration of the Republic of Indonesia as the executive authorities of this Memorandum of Understanding.



Article 5
Dispute Settlement

Any dispute that might arise in interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding will be settled by means of consultation and negotiation.

Article 6
Amendment

The revisions and amendments may be done through an additional protocol by mutual consent of the Parties. The additional protocol is deemed as an integral part of the Memorandum of Understanding upon its entry into force on the date of the later written notification by each party through diplomatic channels indicating compliance with the respective internal procedures necessary for its entry into force.

Article 7
Entry Into Force, Duration and Termination

- 1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the later written notification by each Party through diplomatic channels indicating compliance with the respective internal procedures necessary for its entry into force.
- 2) This Memorandum of Understanding will remain in force for 3 (three) years unless either of the Parties gives a written notice of intention to terminate this Memorandum of Understanding to the other Party six months in advance before the date of its expire.
- 3) Termination of this Memorandum of Understanding will neither affect the validity nor duration of any programs or activities made under this Memorandum of Understanding until the completion of such programs or activities.



In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding,

Done in duplicate at Ankara on 29 June 2010 in Turkish, Indonesian and English languages. All texts are being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

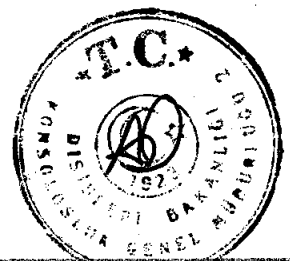
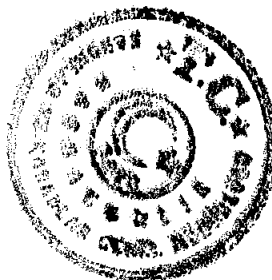


**Ömer DİNÇER
Minister of Labour and
Social Security**

**For the Government of
the Republic of Indonesia**



**Muhaimin ISKANDAR
Minister of Manpower and
Transmigration**



**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK TURKI
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI
PENGEMBANGAN TENAGA KERJA**

Pemerintah Republik Turki dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut "Para Pihak")

Percaya keuntungan dari kerjasama di bidang kehidupan tenaga kerja

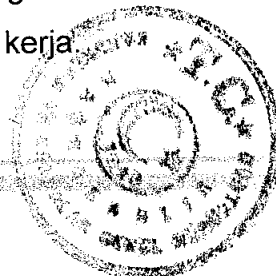
Mempertimbangkan Agreed Minutes dari Pemerintah Republik Turki dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai kerjasama ekonomi dan teknis yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 18 December 1982

Sesuai dengan hukum dan perundangan yang berlaku dari masing-masing Negara.

Telah mencapai kesepakatan sebagai berikut

**Pasal 1
Umum**

Kedua belah pihak akan mendukung dan membantu pengembangan kerjasama antara institusi pemerintah, organisasi dan institusi lain dari kedua Negara di dalam pengembangan tenaga kerja



Pasal 2

Lingkup Kerjasama

Lingkup kerjasama dari Memorandum Saling Pengertian meliputi hal sebagai berikut

- a. Kerjasama di dalam penerapan aturan-aturan di dalam ILO Decent work
- b. Vocational Training dan vocational guidance, mencari kesempatan kerja untuk penganggur, vocational rehabilitation, metode kerja dari pelaksana penempatan swasta dan pemerintah.

Pasal 3

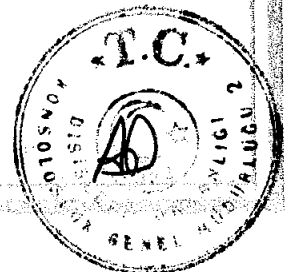
Implementasi

- 1) kedua belah Pihak akan membentuk Joint working group untuk menerapkan ketentuan seperti tercantum di dalam pasal 2 dari Memorandum of Understanding ini.
- 2) Joint Working Group akan terdiri dari perwakilan dari kedua belah pihak.
- 3) Tugas dan kewenangan dari Joint Working Group adalah untuk menindaklanjuti, mengevaluasi dan mengawasi secara teknis dalam penerapan Memorandum of Understanding ini, serta untuk mengadakan kegiatan konsultasi yang akan diorganisasi oleh kedua belah pihak.

Pasal 4

Kewenangan Eksekutif

Kedua belah Pihak akan menunjuk Kementerian Tenaga Kerja dan Jaminan Sosial Republik Turki dan Kementerian Tenaga Kerja dan Transmigrasi sebagai pemegang kewenangan eksekutif dari Memorandum of Understanding.



Pasal 5
Penyelesaian Perselisihan

Setiap perselisihan yang mungkin timbul dari penafsiran dan penerapan Memorandum of Understanding akan diselesaikan melalui cara konsultasi dan negosiasi.

Pasal 6
Amandemen

Perbaikan dan amandemen dapat dilakukan melalui protokol tambahan dengan persetujuan bersama dari kedua belah Pihak. Protokol tambahan dianggap sebagai bagian integral dari Memorandum of Understanding sejak berlakunya mengikuti penyelesaian prosedur internal

Pasal 7
Mulai berlaku, Masa berlaku dan Pengakhiran

Memorandum of Understanding ini mulai berlaku sejak pemberitahuan secara tertulis terakhir oleh setiap pihak melalui saluran diplomatik yang menunjukkan prosedur internal terkait.

- 1) Perlunya mulai berlakunya Memorandum Saling Pengertian
- 2) Masa berlaku Memorandum Saling Pengertian adalah 3 (tiga) tahun kecuali salah satu pihak memberikan pemberitahuan secara tertulis untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian kepada pihak lainnya enam bulan lebih awal sebelum masa berakhirnya.
- 3) Berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini tidak boleh mempengaruhi keabsahan dan masa berlakunya masing-masing program yang dibuat berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini sampai selesainya program atau kegiatan tersebut.



Sebagai Bukti, yang bertanda tangan dibawah ini, yang telah diberi kuasa oleh pemerintah, masing-masing menandatangani memorandum Saling Pengertian ini,

Dibuat dalam rangkap dua di Ankara pada tanggal 29 Juni 2010 dalam bahasa Turki, bahasa Indonesia, dan bahasa Inggris. Ketiga naskah memiliki kekuatan yang sama. Apabila terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

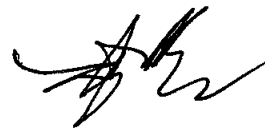
Pemerintah RepublikTurki



Ömer DİNÇER

**Menteri Tenaga Kerja dan Jaminan
Sosial**

Pemerintah Republik Indonesia



Muhaimin ISKANDAR

**Menteri Tenaga Kerja dan
Transmigrasi**

